***Т.Рубаник, Пэн Синь (Минск)***

**Методические подходы к изучению**

**прецедентных феноменов на занятиях по РКИ**

В методике преподавания РКИ особое место занимает лингвокульторологический аспект, обусловленный знаниями, которые в наиболее концентрированном виде выражают моменты истории, традиции, нравы, обычаи людей, говорящих на соответствующем языке. Лингвокультурный текст состоит из культурно-маркированных единиц, которые можно рассмотреть с разных позиций: история, авторство, источник. Необходимая информация, которая актуализируется при этом в сознании носителей языка, определяет логическую конструкцию и границы употребления выражения, его стилистику, связь с определенными жизненными ситуациями и культурой народа. Континуум этих сведений и составляет культурно-исторический фон прецедентного феномена.

В лингвистике понятие прецедентности было введено Ю.Н. Карауловым. Так, исследователь называет прецедентыми «тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [2, *216*].

Ю.Н. Караулов полагает, что специфика каждого прецедентного текста заключается в том, что он отсылает к тексту-источнику и представляет его по принципу «часть вместо целого».

В современном обществе не ослабевает внимание к изучению различных аспектов функционирования прецедентных текстов. Данной проблеме посвящены работы Г.Г. Слышкина, Е.А. Земской, В.Г. Костомарова, В.В. Красных и др. Ученые единодушны во мнении о том, что лингвистика, изучающая общие языковые процессы, вполне закономерно и традиционно обращается к вопросам культуры как вспомогательному материалу для более глубокого проникновения в суть языковых явлений.

Возросший интерес к изучению русского языка иностранными студентами требует поиска новых методических подходов к изучению прецедентных феноменов в рамках преподавания РКИ. Принадлежность человека к определенной национальной культуре, включающей национальные традиции, историю, литературу, определяет необходимость иностранных студентов постигать знания о привычках и восприятии носителями языка окружающего мира, о национальных ценностях, менталитете. Только так иностранный обучаемый может глубоко понять новую культурную среду. Бесспорно также и то, что развитие у иностранных студентов академических знаний о языке, грамматике и лексике, правилах их использования не всегда достаточно для успешного понимания текстов, насыщенных национально-культурными стереотипами, а также построения конструктивного речевого взаимодействия в реальном общении.

При изучении РКИ студенты соприкасаются с культурой носителей языка через художественные, научно-популярные, научные, газетно-публицистические тексты, фильмы, музыкальные произведения и т.д. Для восприятия текстов иноязычной культуры в устной и письменной форме и адекватного реагирования – особенно в устном общении – иностранный студент должен накопить определенную информационную базу о прецедентных феноменах изучаемого языка в течение вузовского обучения. Значит, подготовка современных высококвалифицированных специалистов в рамках преподавания РКИ должна учитывать это обстоятельство и уделять особое внимание отбору культурно-маркированных лексических единиц, а также их всестороннему изучению.

В процессе коммуникации прецедентные феномены не творятся заново, а извлекаются из памяти – из прецедентных текстов (фольклорных и классических произведений, культовых фильмов, рекламных слоганов и т.д.). Г.Г. Слышкин выделяет микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные, общечеловеческие прецедентные тексты. Т.О. Верховцева приводит выражения, которые, являясь прецедентными, несопоставимы с точки зрения своего пространственного и временного распространения: Быть или не быть? (7Д, 24.03.05) ); Шок – это по-нашему (СБ, 01.02.05) [1]. Безусловно, что прецедентные феномены, которые базируются на сведениях из мировой культуры, будут понятны иностранным обучаемым, так как они общеизвестны.

Нами было сужено поле исследования и выбраны в качестве объекта изучения публицистические тексты, которые освещают актуальные проблемы и текущие события в стране. Прецедентность может содержаться уже в заголовках таких публикаций, поэтому иностранный обучаемый, ввиду влияния национальной специфики русскоговорящих, оказывается не готов к восприятию подобных фраз.

Работа в данном направлении потребовала предварительных усилий по изучению разнообразных заголовков в СМИ и создания тематической классификации. Выделены такие тематические группы и подгруппы:

– «История»;

– «Политика»;

– «Музыка» (подгруппы «Классическая музыка», «Названия популярных музыкальных групп», «Советская музыка», «Современная российская музыка», «Зарубежная музыка», «Музыка из кино»);

– «Кино» (подгруппы «Советское кино», «Современное российское кино», «Зарубежное кино»);

– «Живопись»;

– «Классическая литература» (подгруппы «Зарубежная литература», «Русская литература»);

– «Современная литература» (подгруппы «Зарубежная литература», «Русская литература»);

– «Детский мир» (подгруппы «Мультфильмы», «Сказки и мифы»);

– «Анекдоты и юмор»;

– «Фольклор и устойчивые выражения» (подгруппы «Фольклорные формулы», «Устойчивые выражения», «Пословицы и поговорки»);

– «Религия»;

– «Телевидение»;

– «Реклама»;

– «Пресса»;

– «Наука»;

– «Игры».

Одним из решений вопроса о трактовке прецедентных заголовков может служить принцип концентрической подачи материала, то есть постепенное знакомство с данными феноменами на основе «от простого к сложному», без детального углубления в теоретическую составляющую. Так, при возникновении частных проблем, касающихся использования или встречи того или иного прецедентного заголовка, преподаватель РКИ может предложить объяснение использования феноменов в определённом контексте, услышанном или увиденном иностранцем, и на начальном этапе этим ограничиться.

Накопление знаний по изучаемому языку, частота обращений к преподавателю за толкованием, а также практическая необходимость понимать и адекватно трактовать лингвистические явления СМИ требует перехода на следующую ступень работы с прецедентными феноменами. Их активное использование связано с желанием журналиста усилить рекламную составляющую заглавия, увеличить воздействие на читателя, так как прецедентный текст, имея определенный смысл, обладает способностью «оживлять накопленный опыт по одной детали» и таким образом приумножать и обновлять этот смысл [3, *76*].

Целенаправленное изучение данного явления начинается с объяснения иностранным студентам природы прецедентности.

Прецедентные фразы обладают свойством повторяемости и легко узнаются широким кругом лиц. Прецедентные высказывания, отсылающие к текстам-источникам, могут выступать как в неизменном виде, так и в измененном (квазицитация). Следует отметить, что использование прецедентных выражений без изменений – явление редкое. Трансформация обладает большими выразительными возможностями: повышает экспрессивность, придает эффект новизны, увеличивает эмоциональное воздействие.

Ввиду частотности изменений прецедентных феноменов следует объяснить иностранным студентам способы трансформации таких прецедентных выражений в заголовках публицистических статей (замещение, усечение, добавление, контаминация и др.) и отработать определенные умения:

– распознавать прецедентные заголовки;

– определять источник прецедентности;

– моделировать прецедентную фразу на основании трансформированного заголовка;

– определять способ трансформации;

– выявлять смысловую нагрузку замещенных элементов.

Перечисленные умения могут отрабатываться на основе упражнений аналитического и аналитико-синтетического типа (анализ материала; наблюдение по специально подготовленным вопросам и заданиям; выделение (опознавание) и характеристика (разбор) нужных элементов; сравнение; соотнесение, моделирование и др.).

Приведем примеры таких заданий:

– соотнесите прецедентные заголовки и устойчивые выражения. На какое слово в прецедентном заголовке падает смысловая нагрузка? Почему?

|  |  |
| --- | --- |
| А. Пришел. Увидел. Заплатил (СБ, 25.02.05). | 1. Пришел. Увидел. Победил. |
| Б. Огонь, вода и прорванные трубы (7Д, 10.02.05). | 2. Огонь, вода и медные трубы. |
| В. Нет автомобиля – нет проблемы (БДГ, 11.01.05). | 3. Нет человека – нет проблем. |
| Г. На семь бед – один бронежилет (СБ, 11.01.05). | 4. Семь бед – один ответ. |
| Д. Своя таблетка ближе к делу (СБ, 17.02.05). | 5. Своя жилетка ближе к телу. |
| Е. Не так страшен НДС, как его считают (СБ, 11.20.05). | 6. Не так страшен черт, как его малюют. |
| Ж. Куй железо, не снимая формы (СБ, 23.02.05). | 6. Куй железо, пока горячо. |

– Сравните высказывания. В какой колонке представлены прецедентные заголовки? Объясните свое мнение. Как изменение цели высказывания и его модальности влияют на восприятие фразы?

|  |  |
| --- | --- |
| Третий – лишний?  Язык – враг мой?  Ставки не сделаны. | Третий лишний.  Язык мой – враг мой.  Ставки сделаны. |

– Прочитайте прецедентные заголовки. Из правой колонки найдите недостающую часть фразы. Как называется такой способ создания прецедентного заголовка? Какую цель преследует автор, усекая выражение?

|  |  |
| --- | --- |
| Незнание закона… (МК, 12.02.05); Седина в бороду… (МК, 26.01.05); Не в свои сани… (СБ, 12.02.05);  Нет повести печальнее на свете… (7Д, 27.01.05). | Чем повесть о Ромео и Джульетте.  Не садись.  Не освобождает от ответственности.  Бес в ребро. |

– Сравните высказывания и определите способ создания прецедентного заголовка:

|  |  |
| --- | --- |
| Остаться с носом. Или без него? (7Д, 13.01.05).  Долг платежом красен только в поговорке? (СБ, 27.01.05).  Реформы по-кавказски: чистка авгиевых конюшен тормозится (СБ, 18.01.05). | Остаться с носом.  Долг платежом красен.  Авгиевы конюшни. |

– Определите источник прецедентности следующих заголовков (воспользуйтесь поисковыми системами сети Интернет):

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Дон Кихоты получаются из пастухов (СБ, 10.02.05).  2. Терминатор против Бумера (КП, 16.01.05).  3. У Эркюля Пуаро не хватает… (СБ, 19.02.05).  4. Иногда и Карлсон возвращается (СБ, 05.02.05).  5. Стакан наполовину пуст (БДГ, 25.01.05).  6. Спор был. А истина не родилась (КП, 17.01.05).  7. Ярмарка тщеславия (СН, 19.01.05);  8. Третьего не дано (СБ, 19.01.05). | А) прецедентное имя;  Б) прецедентная ситуация;  В) прецедентное название;  Г) пословицы и поговорки. |

– Изменяться могут сразу несколько элементов исходной модели или некоторая ее часть. Путем сопоставления данных примеров определите способы моделирования прецедентных заголовков.

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Что нам снег, что нам дождь (МК, 03.01.05).  2. Обещанного сколько ждут? (БДГ, 08.02.05).  3. Не отдавайте ужин врагу (СБ, 20.01.05). | А)  Что мне снег?  Что мне зной?  Что мне дождик проливной? (Из песни)  Б)  Обещанного три года ждут. (Пословица)  В)  Завтрак съешь сам, обед раздели с другом, а ужин отдай врагу (высказывание полководца Суворова). |

*Справочный материал*: 1) усечение + замещение; 2) замещение + изменение по цели высказывания; 3) усечение + изменение модальности.

Очень помогает иностранным студентам в декодировании прецедентных феноменов информационная сеть Интернет. При формулировании запроса многие прецедентные лингвистические единицы в трансформированном виде распознаются поисковой системой как точная цитата. При выборе слова-замены учитываются сразу несколько вероятностных факторов: частота использования слов в запросах, частота совместной встречаемости слов с соседними словами, вероятность ошибок. Так, источником прецедентных заголовков «Ронсон в летнюю ночь» (08/10/11, Супермен), «Он в летнюю ночь» (07/10/11, Мода & Красота), «Слон в летнюю ночь» (05/10/11, Еда) указывается название пьесы У. Шекспира «Сон в летнюю ночь».

Запросы по выражениям «Авось и ныне там», «Лаос и ныне там» отсылают к соответствующему прецедентному выражению «А воз и ныне там». Так как прецедентные высказывания значимы для русскоговорящих, иностранным обучаемым важно не только выявить *источник* таких языковых единиц, но и провести его *мотивационный анализ*. Как правило, это предполагает знакомство с прецедентным текстом, нахождение прецедентной фразы, выяснение ее смысловой нагрузки и т.д. В рассмотренных выше случаях первоначальное высказывание – конечная фраза басни И.А. Крылова «Лебедь, рак и щука»:

Когда в товарищах согласья нет,

На лад их дело не пойдёт,

И выйдет из него не дело, только мука.

Однажды Лебедь, Рак да Щука

Везти с поклажей воз взялись

И вместе трое все в него впряглись;

Из кожи лезут вон, а возу всё нет ходу!

Поклажа бы для них казалась и легка:

Да Лебедь рвётся в облака,

Рак пятится назад, а Щука тянет в воду.

Кто виноват из них, кто прав – судить не нам;

Да только воз и ныне там.

Часто освоение иностранными студентами прецедентных заголовков подкрепляется *поиском аналогии в родной культуре.* Для сравнения обратимся к китайской басне *«*Потерявшаяся овца»: «Однажды у соседа Ян Цзы убежала овца. Сосед прибежал к Ян Цзы, желая попросить его слуг помочь в поисках овцы.

Ян Цзы очень удивился и спросил: «У тебя в доме столько много людей, неужели их еще недостаточно?» Сосед отвечает: «Мои домашние все ушли искать овцу, я еще попросил помочь в поисках людей из дома моих двоюродных братьев по отцу и двоюродных братьев по матери. Здесь слишком много развилок, поэтому ищущих также должно быть побольше. Только так».

Прошло полдня, и слуги вернулись. Ян Цзы спрашивает: «Овца нашлась?» – «Не нашлась, все вернулись, вот и мы тоже вернулись». – «Так много людей пошли искать одну овцу, почему же не нашли?» – «Развилок слишком много, а развилки тоже разветвляются, кто знает по какой из них, в конце концов, побежала овца? Что говорить об этих нескольких людях, пошли бы сто человек – и не смогли бы найти ту овцу!»

Ян Цзы как-то призадумался и, сидя за письменным столом не шевелясь, за вторую половину дня не сказал ни слова. Его ученик, не выдержав, спросил его: «Учитель, потерялась одна овца – ну и что такого, и потом, опять же, овца не ваша, вы почему так расстраиваетесь?»

Ян Цзы в задумчивости проговорил: «Я не из-за той овцы. Если наши ученики, которые ищут знаний, не смогут полностью на чем-то сосредоточиться, хватаясь сразу за все («на востоке схватив одно, на западе схватив одно»), то мы, как люди, искавшие овцу на развилках дорог, не придем ни к чему, ничего не получится! Это как раз то, о чем я целую половину дня без перерыва думал».

Мотивационный и сопоставительно-культурологический анализы позволяют стимулировать речевую активность иностранных обучаемых, побуждают их рассказать о национально-культурных традициях своей страны, что оказывается полезным для взаимного обогащения участников педагогического взаимодействия.

Продуманная целенаправленная работа над прецедентными феноменами на занятиях по РКИ будет способствовать решению ряда практических задач: иностранные студенты научатся распознавать прецедентные заголовки и находить источники прецедентности, получат дополнительную «фоновую» информацию, необходимую для понимания таких лексических единиц, что, в конечном итоге, значительно расширит их кругозор и повысит лингвокультурологическую осведомленность.

**Список использованной литературы**

1. *Верховцова, Т.О*. Лингвокультурные особенности функционирования прецедентных феноменов в заголовках газет (на материале русскоязычной прессы Беларуси) / Т.О. Верховцова // Веснік БДУ, Сер.4, 2008. № 1. – С. 49-53.

2. *Караулов, Ю.Н.* Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М., 1987. – С. 216–217.

3. *Костомаров, В.Г., Бурвикова, Н.Д.* Как тексты становятся прецедентными / В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова // Русский язык за рубежом. – 1994. № 1. – С. 73–76.

4. *Слышкин, Г.Г.* От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г.Г. Слышкин. – М., 2000. – С. 28.

5. *Суслова, О.В.* Лингводидактический аспект применения прецедентных текстов при обучении иностранным языкам / О.В. Суслова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Сб. статей IV Международной научн. конф. / Отв. ред. Л.А. Нефедова. – Челябинск, 2008. – С. 547-552.